TRANSLATION ANALYSIS OF IRONY IN TENGGELAMNYAKAPAL VAN DER WIJCK NOVEL BY HAMKA

Undergraduate Thesis Submitted in Partial Fulfilment of The Requirements for The Sarjana Sastra (S.S)

OKTAVIAN KHAIRY UTOMO

183112200350069

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY OF

LANGUAGES AND LITERATUREUNIVERSITAS

NASIONAL

JAKARTA

2024

TRANSLATION ANALYSIS OF IRONY IN TENGGELAMNYA KAPALVAN DER WIJCK NOVEL BY HAMKA

Undergraduate Thesis Submitted in Partial Fulfilment of The

Requirements for The Sarjana Sastra (S.S)

OKTAVIAN KHAIRY UTOMO

183112200350069

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY OF

LANGUAGES AND LITERATUREUNIVERSITAS

NASIONAL

JAKARTA

2024

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Oktavian Khairy Utomo, a registered student of this university and have completed the writing of his Undergraduate Thesis following his requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:
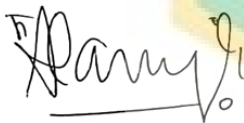
Translation Analysis Of Irony In Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel By Hamka

Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum   **Maftuchah Dwi Agustina S.S, M.Hum.**

Head of Study Program   Advisor

Date: February, 20th 2024   Date: February, 20th 2024

i

FORM OF RATIFICATION

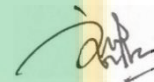Examined on this day, February 20th 2024 by:

The Board of Examiners:

1. Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum

   Chairman

   ....

2. Evi Jovita S.Hum., M.A

   Secretary

   ....

3. Maftuhah Dwi Agustina, M. Hum.

   Advisor

   ....

Ratified on this day, February 20th 2024 by:

Head of English Study Program   Dean of the Faculty of Languages
                                       and Literature

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.   Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd.

ii

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Oktavian Khairy Utomo

Student's Number 183112200350069

Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Analysis Of Irony In Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel By Hamka

Is my work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses. I have read and understood the university regulations on the conduct of examinations.

Jakarta, February 20th 2024

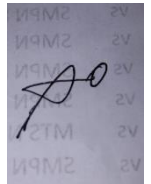Oktavian Khairy Utomo

183112200350069

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahi rabil 'alamin, the researcher expresses her highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled "Translation Analysis Of Irony In Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel By Hamka" is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to :Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd. as the Dean of the Faculty of Languages and Literature, Nasional University.

1. **Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd**, Dean of the Faculty Language and Literature.

2. **Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum**. Head of English Department.

3. **Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M. Hum**, as my thesis supervisor, thank you for her patience, guidance, advice, and always cheering all her students in completing this thesis.

4. **Intan Firdaus, S.S. M. Hum** as my administrative supervisor, thank you for her patience and guidance.

5. My beloved mother and Fatrher, **Jiatun** and **Samlawi** who always gives love, attention, prayers, patience and support so that this thesis can be completed.

6. Thank you to **ANDI AND BAYU** who have given me a lot of encouragement.

7. All lecturers of English Department for Bachelor's Degree Programme (S1) who have given the writer all of the necessary knowledge.

8. Thank you to my **Basketball Team Shark** basket for giving me lots of enthusiasm.

9. Thank you to my friend, **Fandi Achmad** who always encourages me to study hard and teaches me many things, especially about life in the future.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and critics are welcomed.

Jakarta, February 20th h, 2024.

Oktavian Khairy Utomo

183112200350069

iv

TABLE OF CONTENTS

vii

ABSTRACT

This research paper focuses on the analysis type of irony and translation technique Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel. The study examines of three types of irony and translation techniques. This analysis uses descriptive qualitative method. This researcher uses Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel as the source of data. The data obtained comes from the main dialogue utterances which contain types of irony. The researcher found 50 data type of irony uttered in Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel. The total of dramatic ironies is 18 data, situational irony is 18 data and verbal irony is 14 data which are classified into all types of irony. And the last object of study is translation technique, in this study researcher found seven translation technique used by character in Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Novel: borrowing, adaptation, compensation, generalization, literal translation, amplification, and variation. Borrowing with total of 13 data, adaptation with of 12 data, compensation with of 6 data, generalization with of 8 data, literal translation with of 4 data, amplification with of 6 and variation with of 7 data. After doing identification, classification, and analysis, the conclusion is that irony words which are used in the novel are expressing the sadness, strong, love and etc within a dialogue. At the same time, this study aims to find the translator's ideology translating irony words

Keywords : Type of irony words and technique translation